

POLITECNICO DI TORINO  
Repository ISTITUZIONALE

Città della Conciliazione, Grugliasco, Torino, Italy, 2005-2009

*Original*

Città della Conciliazione, Grugliasco, Torino, Italy, 2005-2009 / Crotti, Massimo; DE ROSSI, Antonio; Bazzanella, Liliana; Forsans, M. P.. - In: SHIJIE JIANZHU. - ISSN 1002-4832. - STAMPA. - 275(2013), pp. 90-95.

*Availability:*

This version is available at: 11583/2520518 since: 2016-12-06T11:34:09Z

*Publisher:*

Shijie Jianzhu Zazhishe

*Published*

DOI:

*Terms of use:*

This article is made available under terms and conditions as specified in the corresponding bibliographic description in the repository

*Publisher copyright*

(Article begins on next page)



275

都灵·可持续策略

201305 | 世界建筑 | Torino. Sustainable Strategies



世界建筑

201305 | Torino. Sustainable Strategies | 都灵·可持续策略

主办: 清华大学  
 出版: 世界建筑杂志社  
 协办: 北京市建筑设计研究院

地址: 北京清华大学建筑馆  
 邮编: 100084  
 电话: 8610-62785799, 62781318  
 广告: 8610-62788125

代理: 国龙时代广告有限公司  
 传真: 8610-62770780  
 http://www.wamp.com.cn  
 E-mail: wamp@tsinghua.edu.cn

国内统一刊号 CN 11-1847/TU  
 国际刊号 ISSN 1002-4832  
 邮发代号 2-191  
 定价: 每册 ¥25  
 海外空运: US\$25



# 都灵·可持续策略

## TORINO. SUSTAINABLE STRATEGIES

World Architecture  
世界建筑 (月刊)  
1980年10月创刊  
国内外公开发行

编委会主任 庄惟敏  
编委会委员 (2010-2013)  
崔愷 陈刚 董卫 董丹申 方振宁 龚恺  
胡越 黄薇 赖德霖 李晓东 刘晓都  
马清运 齐欣 孙一民 邵韦平 单军 沈磊  
王路 王方戟 王毅 王建国 伍江 吴耀东  
吴钢 许亦农 余加 张桦 张雷 张利  
张永和 郑可 周恺 朱文一 朱小地 朱锺  
庄葵 查金荣 薄曦 Stanislaus Fung  
Eduard Koegel Verena M. Schindler

#### EDITORIAL COMMITTEE

DIRECTOR: Zhuang Weimin

#### MEMBERS (2010-2013):

Cui Kai, Chen Gang, Dong Wei,  
Dong Danshen, Fang Zhenning,  
Gong Kai, Hu Yue, Huang Wei,  
Lai Delin, Li Xiaodong, Liu Xiaodu,  
Ma Qingyun, Qi Xin, Sun Yimin,  
Shao Weiping, Shan Jun, Shen Lei,  
Wang Lu, Wang Fangji, Wang Yi,  
Wang Jianguo, Wu Jiang, Wu Yaodong,  
Wu Gang, Xu Yinong, Yu Jia, Zhang Hua,  
Zhang Lei, Zhang Li, Zhang Yonghe,  
Zheng Ke, Zhou Kai, Zhu Wenyi,  
Zhu Xiaodi, Zhu Pei, Zhuang Kui,  
Zha Jinrong, Bo Xi, Stanislaus Fung,  
Eduard Koegel, Verena M. Schindler

#### 协办机构:

浙江大学建筑设计研究院  
CCDI悉地国际  
都市实践urbanus 建筑事务所  
上海联创建筑设计有限公司  
GOA 绿城东方  
赛德设计/苏州市建筑设计研究院有限责任公司  
北京水晶石数字科技有限公司  
森拓设计机构

主管 中华人民共和国教育部  
主办 清华大学  
协办 北京市建筑设计研究院

社长 尹稚  
副社长 边兰春 赵景昭

主编 张利  
副主编 周榕

#### 采编中心

主任 孙凌波  
副主任 叶扬  
编辑 孙凌波 项琳斐 王小玲 叶扬  
本期责编 孙凌波  
编务部 闫媛

#### 运营中心

总监 吴刚  
副总监 都文娟  
拓展部主任 贾东东  
广告部主任 冯金良  
美编部主任 张晓宁  
发行部 徐丹

出版 世界建筑杂志社  
出版日期 2013年5月18日  
地址 北京清华大学建筑学院建筑馆北208  
邮编 100084  
电话 010-62785799 62781318  
传真 010-62770780  
电子信箱 wamp@tsinghua.edu.cn  
网址 www.wamp.com.cn

国内发行 北京市邮政局  
国外发行 中国国际图书贸易总公司  
刊号 NT-1086  
订 阅 全国各地邮局  
邮发代号 2-191  
国内统一刊号 CN 11-1847/TU  
国际标准刊号 ISSN 1002-4832

广告部电话 010-62788125  
传 真 010-62770780  
广告许可证 京海工商广字第0081号  
代理 国龙时代广告有限公司  
发行部电话 010-62788125  
传 真 010-62770780

定 价 25元 (中国大陆) 25美元 (海外空运)  
开户银行 北京银行清华园支行  
户 名 北京清大卓策文化传播有限公司  
账 号 01090334600120105468638

WORLD ARCHITECTURE (Monthly)  
www.wamp.com.cn

Issue 5 May 2013 Volume 275  
CN 11-1847/TU  
ISSN 1002-4832  
Publishing date: 2013-5-18

#### PUBLISHER

World Architecture Magazine Publications  
Founded in 1980

#### EDITORIAL OFFICE OF WORLD ARCHITECTURE

N-208, School of Architecture  
Tsinghua University  
Beijing 100084, China  
Tel: +86 10 62785799/62781318  
Fax: +86 10 62770780  
Email: wamp@tsinghua.edu.cn

#### PRESIDENT: Yin Zhi

DEPUTY PRESIDENT: Bian Lanchun, Zhao Jingzhao

#### EDITOR-IN-CHIEF: Zhang Li

DEPUTY EDITOR-IN-CHIEF: Zhou Rong

#### EDITORIAL CENTER

DIRECTOR: Sun Lingbo  
DEPUTY DIRECTOR: Ye Yang  
EDITORS: Sun Lingbo, Xiang Linfei,  
Wang Xiaoling, Ye Yang  
EXECUTIVE EDITOR: Sun Lingbo  
EDITORIAL ASSISTANT: Yan Yuan

#### OPERATION CENTER

DIRECTOR: Wu Gang  
DEPUTY DIRECTOR: Du Wenjuan  
DIRECTOR OF DEVELOPMENT DEPT.: Jia Dongdong  
DIRECTOR OF ADVERTISING DEPT.: Feng Jinliang  
DIRECTOR OF ART EDITORIAL DEPT.: Zhang Xiaoning  
SUBSCRIPTION DEPT.: Xu Dan

#### SUBSCRIPTION

Tel: +86 10 62788125  
Fax: +86 10 62770780  
Email: wamp@tsinghua.edu.cn

#### ADVERTISING

Tel: +86 10 62788125  
Fax: +86 10 62770780



总第 275 期

国家建筑科学类  
中文核心期刊

# 目 录

|                  |     |  |
|------------------|-----|--|
| 特别报道             | 12  | 激扬思想, 共创未来——“清华建筑思想论坛”第1、2期评述<br>周榕, 叶扬                  |
| 简讯               | 14  |  |
| 都灵·可持续策略         | 18  | 寻常之物: 不同于以往的长远可持续模式<br>米凯莱·博尼诺                           |
|                  | 22  | 讲述都灵<br>卡洛·奥尔莫   |
|                  | 27  | 可持续发展的意大利<br>卢卡·莫利纳里                                     |
|                  | 31  | 软性可持续性: 都灵的策略<br>张利                                      |
| 重复、减少和循环使用的可持续性  | 34  | 既存建筑的再思考<br>达维德·托马索·费兰多                                  |
|                  | 36  | 林格托工厂改建, 都灵, 意大利   |
|                  | 48  | 多拉公园, 都灵, 意大利  |
|                  | 58  | 卡雷纳砖厂整建, 坎比亚诺, 都灵, 意大利                                   |
| 新美食学的可持续性        | 68  | 地区与全球之间<br>达维德·托马索·费兰多                                   |
|                  | 70  | Eataly一期和二期工程, 都灵, 意大利                                   |
| 公共住房和公共工作空间的可持续性 | 76  | 社会团体的反击<br>达维德·托马索·费兰多                                   |
|                  | 78  | “美景”社会住宅, 都灵(原奥林匹克村), 意大利                                |
|                  | 82  | “工具箱”都灵办公实验室, 都灵, 意大利                                    |
| 协调工作和家庭生活的可持续性   | 88  | 受欢迎的空间<br>达维德·托马索·费兰多                                    |
|                  | 90  | 工作—生活平衡中心, 格鲁利亚斯科, 都灵, 意大利                               |
| 社会经济意义的可持续性      | 96  | 大都会中的修道院<br>达维德·托马索·费兰多                                  |
|                  | 98  | SER.MI.G.: 前都灵军械厂及周边建筑改造, 都灵, 意大利                        |
| 建筑创作             | 109 | 水塔展廊(改造), 沈阳, 中国<br>META-工作室                             |
| 城市规划             | 114 | 荷兰可持续居住区的水系统设计与管理<br>周正楠                                 |
| 设计与理论            | 118 | 切尔尼科夫的机器主义构成思想逻辑研究<br>韩林飞, 邓登                            |
| 城市翻修             | 122 | “城市翻修”教学系列报告(二十):<br>北京奥林匹克公园北顶娘娘庙及其周边地段城市设计<br>朱文一, 高钰琛 |
| 全景视窗             | 127 | “媒体建筑”系列学术活动<br>常志刚, 张诺然                                 |
|                  |     | 本期特约编辑: 米凯莱·博尼诺  |

|   |     |   |
|---|-----|---|
| MAKING ALTERNATIVE INQUIRIES: OBSERVATIONS FROM THE FIRST TWO PROCEEDINGS<br>OF THE THINKING ARCHITECTURE TSINGHUA FORUM<br><i>ZHOU Rong, YE Yang</i>       | 12  | SPECIAL REPORT  |
|   | 14  | WA BRIEFS   |
| NOTHING SPECIAL: A DIFFERENT AND LONG-TERM MODEL OF SUSTAINABILITY<br><i>Michele Bonino</i>   | 18  | TORINO. SUSTAINABLE STRATEGIES                              |
| NARRATING TORINO<br><i>Carlo Olmo</i>   | 22  |   |
| SUSTAINABLE ITALY<br><i>Luca Molinari</i>   | 27  |   |
| SOFT SUSTAINABILITY: THE TORINO APPROACH<br><i>ZHANG Li</i>   | 31  |   |
| RECONSIDERING THE EXISTING<br><i>Davide Tommaso Ferrando</i>  | 34  | SUSTAINABILITY AS REUSE, REDUCE AND RECYCLE                 |
| LINGOTTO FACTORY CONVERSION, TORINO, ITALY  | 36  |   |
| PARCO DORA, TORINO, ITALY   | 48  |   |
| FORNACE CARENA RENOVATION, CAMBIANO, TORINO, ITALY  | 58  |   |
| BETWEEN LOCAL AND GLOBAL<br><i>Davide Tommaso Ferrando</i>  | 68  | SUSTAINABILITY AS NEO-GASTRONOMY                            |
| EATALY, PHASE 1 AND 2, TORINO, ITALY  | 70  |   |
| THE COMMUNITY STRIKES BACK<br><i>Davide Tommaso Ferrando</i>  | 76  | SUSTAINABILITY AS COHOUSING AND COWORKING                   |
| BUENA VISTA SOCIAL HOUSING, TORINO (FORMER OLYMPIC VILLAGE), ITALY  | 78  |   |
| TOOLBOX TORINO OFFICE LAB, TORINO, ITALY  | 82  |   |
| A WELCOMING SPACE<br><i>Davide Tommaso Ferrando</i>   | 88  | SUSTAINABILITY AS CONCILIATION BETWEEN WORK AND FAMILY LIFE |
| CITTÀ DELLA CONCILIAZIONE, GRUGLIASCO, TORINO, ITALY  | 90  |   |
| A METROPOLITAN MONASTERY<br><i>Davide Tommaso Ferrando</i>  | 96  | SUSTAINABILITY AS SOCIAL ECONOMY                            |
| SER.MI.G.: RENOVATION OF THE FORMER TORINO ARSENAL AND<br>SURROUNDING BUILDINGS, TORINO, ITALY  | 98  |   |
| WATER TOWER PAVILION (RENOVATION), SHENYANG, CHINA<br><i>META-Project</i>   | 109 | ARCHITECTURE CREATION                                       |
| INTRODUCTION OF WATER SYSTEM DESIGN AND MANAGEMENT IN<br>DUTCH SUSTAINABLE RESIDENTIAL AREAS<br><i>ZHOU Zhengnan</i>  | 114 | CITY PLANNING   |
| ANALYSIS ON CHERNIKHOV'S MECHANISTIC CONSTRUCTION LOGIC<br><i>HAN Linfei, DENG Deng</i>   | 118 | DESIGN & THEORY   |
| STUDIO TEACHING REPORTS ON URBAN FIXING (20): URBAN DESIGN OF THE<br>BEIDING-NIANGNIANG TEMPLE AREA IN BEIJING OLYMPIC PARK<br><i>ZHU Wenyi, GAO Yuchen</i> | 122 | URBAN FIXING  |
| ACADEMIC ACTIVITIES ON MEDIA ARCHITECTURE<br><i>CHANG Zhigang, ZHANG Nuoran</i>   | 127 | PANORAMA  |

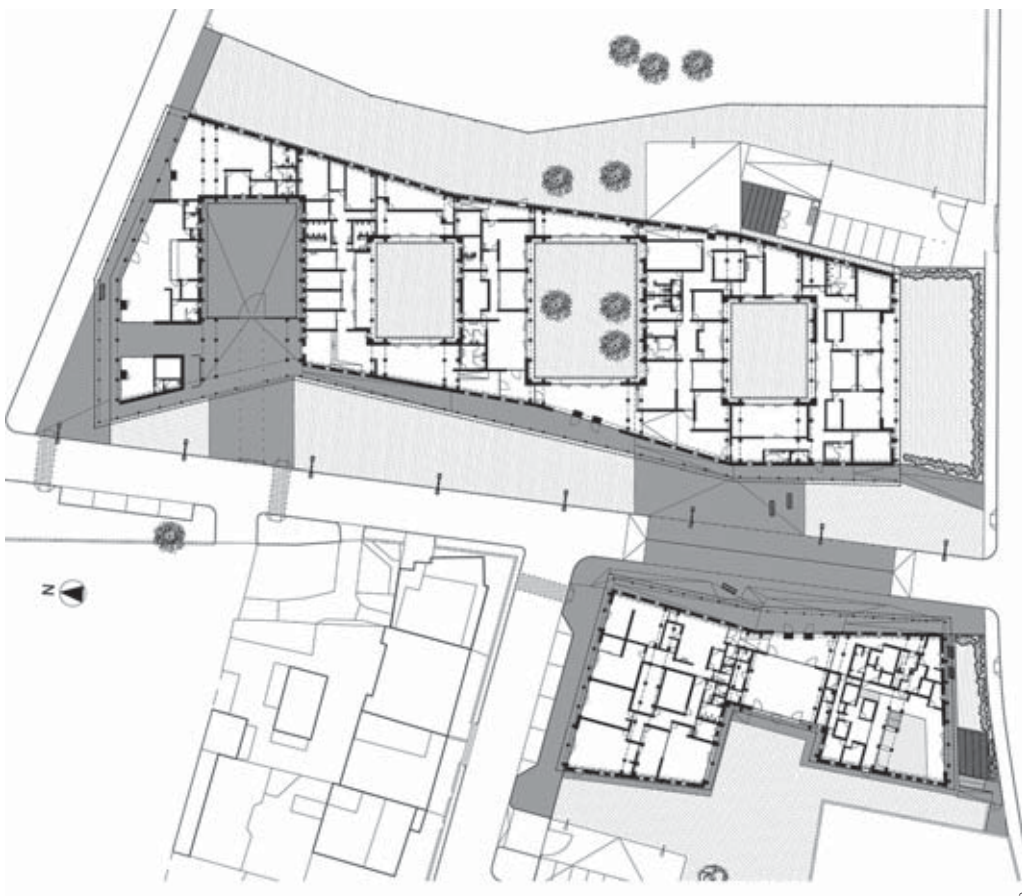
工作—生活平衡中心，格鲁利亚斯科，都灵，意大利  
CITTÀ DELLA CONCILIAZIONE, GRUGLIASCO, TORINO, ITALY, 2005-2009

建筑设计：都灵理工大学建筑与设计系，AIC项目事务所  
ARCHITECTS: Department of Architecture and Design - Politecnico di Torino, AIC Project, s.r.l





2



3



4



5

都灵大学平等机会协会恐怕从未料到，分发给在都灵市郊的一个新的大学校园内工作的女性教员、研究员、博士生和本科生的调查问卷能够取得如此显著的效果。该调查的结果突出展示了女性发觉自己在平衡工作、学习与家庭生活（特别是育有年幼子女时）中所处的极端困难的情境。

工作-生活平衡中心正是从这一相对不起眼的角度出发建立的。这里的可持续概念取自工作与家庭生活相结合的模式。事实上，这个 5 000m<sup>2</sup> 的多功能建筑囊括了婴儿护理机构、家庭援助中心，以及供使用者进行健康和文化活动的空间。

3 个跨学科（包括教育、经营和建筑层面）的工作组被组建，以寻求必要的经费资助，并且将这个富于创造性的项目引入生活。这些团队的工作包括将公共机构所提供的知识付诸实施，并描画出一个最初的运行策略。这个策略包括在其他任务中，建筑设计团队和参与的师生进行游说活动以确保国内和欧洲的经费资助。

在都灵理工大学建筑与设计系的指导下，最终的项目得以实施，这都得益于将大楼的所有未来使用者聚集起来讨论建筑设计设想的艰苦过程，特别是对于教学空间和布局的实验性和关联属性。这是一个具有极高社会价值的项目和过程，只可惜，这一类型的项目在当今的意大利还没有得到应有的普及，同时，它也是一个展示了交流的重要性的项目。

项目的实现还经过了一丝不苟的细节设计，当然，这不单单是为了追求细节，事实上，所有参与设计的人都希望能让使用这一设施的员工和学生感受到建筑在为他们服务。工作-生活平衡中心正是在协调看似有冲突的任务、需求和期望时，体现形态学力量的力证。

□ (王寒妮 译)

2 鸟瞰/Aerial view (摄影/Photo: Michele D' Ottavio)

3 平面/Plan

4 剖面/Section

5 西立面/West elevation

6 外景/Exterior view

7 内院/Patio

(6.7 摄影/Photo: Giulia Cairà)







8

The Equal Opportunities Committee at the Università di Torino probably never imagined that a questionnaire handed out to female teaching staff, researchers, PhD students and undergraduates working at a new university campus in the outskirts of Torino could ever have had such an outcome. The results highlighted the extremely difficult situation that women found themselves in when trying to balance their work, or study obligations, with their family life, especially if they had young children.

From this relatively humble beginning was the Città della Conciliazione (the work-life balance centre) born. The concept of sustainability here takes the form of a union between work and home life. In fact, this 5 000m<sup>2</sup>, poly-functional building houses nursery schools for infants, support centres for families as well as areas dedicated to user wellbeing and cultural activities.

Three interdisciplinary work groups were formed (educational, managerial and architectural) to find the necessary funding and bring this innovative project to life. These groups' work included putting the know-how that public institutions had to offer into action and outlining an original operational strategy, which included, among

other tasks, architectural design workshops with students and staff in the field and lobbying action to secure National and European funding.

The final project – carried out under the guidance of the Department of Architecture and Design at Politecnico di Torino – came to life thanks to a painstakingly inclusive process that brought all future users of the edifice together to discuss architectural design hypotheses, especially when it came to the experimental and relational nature of the educational spaces and layout. This is truly a project, and a process, of great social value, the type of which is, unfortunately, not as common as it should be in today's Italy and one that, furthermore, places real importance on networking.

Meticulous detail has been paid to making this project work, but certainly not simply for the sake of doing so, in fact, it has always been the desire of all involved that the staff and students who use the facility feel it serves them. The Città della Conciliazione is, if nothing else, proof of the power of morphology when it comes to reconciling seemingly contrasting obligations, needs and expectations. □

业主 /Client: Città di Grugliasco (Torino)

设计团队 /Design Team: Antonio De Rossi, Massimo Crotti, Marie-Pierre Forsans, Liliana Bazzanella (都灵理工大学建筑与设计系 /Department of Architecture and Design – Politecnico di Torino) Carlo Novarino, Sebastiano Ciavarella (Atc 项目事务所 /Atc Projet.to ltd) 合作者 /Collaborators: Francesca Camorali, Andrea Delpiano, Ilaria Fattori, Jessica Jacqueminaz, Chiara Lucchini (都灵理工大学建筑与设计系 /Department of Architecture and Design – Politecnico di Torino) Carlo Bongiovanni, Vittorio Schettini (Atc 项目事务所 /Atc Projet.to ltd)

设计任务 /Program: 幼儿园, 护理学校, 文化服务区, 家庭扶助中心, 健康中心, 餐厅, 咖啡厅 /Kindergarten, nursery school, cultural services area, support centre for family, wellness centre, restaurant, coffee bar

地段面积 /Site Area: 14 130m<sup>2</sup>

建筑面积 /Building Area: 4 852m<sup>2</sup>

绿地面积 /Green Area: 4 100m<sup>2</sup>

造价 /Cost: € 5.47M

承建商 /Construction Company: Gruppo Sae ltd and Fyb Costruzioni ltd (Torino)

设计阶段 /Design Period: 2005-2006

建造阶段 /Costruction Period: 2006-2009

8 外景/Exterior view

9,10 内景/Interior view

(8-10摄影/Photo: Michele D' Ottavio)

